

22003A0621(01)

21.6.2003

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 154/80

UMOWA

o współpracy naukowo-technicznej między Wspólnotą Europejską a Państwem Izrael

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”, z jednej strony, oraz

PAŃSTWO IZRAEL,

zwane dalej „Izrael”, z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

BIORĄC POD UWAGĘ znaczenie obecnej współpracy naukowej i technologicznej między Izraelem a Wspólnotą oraz wspólne zainteresowanie wzmocnieniem jej w kontekście ustanowienia Europejskiej Przestrzeni Badawczej,

ZWAŻYWSZY, że Izrael i Wspólnota realizują obecnie programy badawcze w dziedzinach o wspólnym zainteresowaniu,

ZWAŻYWSZY, że Izrael i Wspólnota są zainteresowane współpracą w tych programach dla obopólnej korzyści,

BIORĄC POD UWAGĘ zainteresowanie obu Stron popieraniem wzajemnego dostępu swoich jednostek badawczych do działalności badawczo - rozwojowej w Izraelu, z jednej strony, oraz do programów ramowych badań i rozwoju technologii Wspólnoty, z drugiej strony,

BIORĄC POD UWAGĘ Układ Eurośródziemnomorski, ustanawiający Stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Państwem Izrael, z drugiej strony, który wszedł w życie dnia 1 czerwca 2000 roku, zgodnie z którym Strony zobowiązały się zintensyfikować współpracę naukową i technologiczną oraz postanowiły przystąpić do opracowania uzgodnień dotyczących realizacji tych planów w odrębnych umowach, które będą zawarte w tym celu,

ZWAŻYWSZY, że Wspólnota i Izrael zawarły Umowę o współpracy naukowo - technicznej na okres obowiązywania piątego programu ramowego, który przewiduje jego przedłużenie na wzajemnie uzgodnionych warunkach,

ZWAŻYWSZY, że decyzją nr 1513/2002/WE, Parlament Europejski i Rada Unii Europejskiej przyjęły szósty program ramowy Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, przyczyniający się do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej i innowacji (2002–2006) ⁽¹⁾, zwany dalej „szóstym programem ramowym”,

ZWAŻYWSZY, że bez uszczerbku dla odpowiednich postanowień Traktatu ustanawiającego Wspólnoty Europejskie, niniejsza Umowa ramowa oraz wszelkie czynności realizowane z mocy niniejszej Umowy w żaden sposób nie wpływają na uprawnienia przysługujące Państwu Członkowskim do podejmowania działań dwustronnych z Izraelem w zakresie nauki, technologii, badań i rozwoju oraz zawierania, gdzie stosowne, porozumień w tym celu,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres

1. Izrael jest stowarzyszony, na warunkach ustanowionych lub określonych w niniejszej Umowie i jej załącznikach, w szóstym programie ramowym Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, przyczyniającym się do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej i Innowacji (2002–2006) (zwanym dalej „szóstym programem ramowym WE”), ustanowionym decyzją nr 1513/2002/WE, rozporządzeniem (WE) nr 2321/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 16 grudnia 2002 roku dotyczącym zasad udziału przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i uniwersytetów oraz zasad upowszechniania wyników badań celem realizacji szóstego programu ramowego Wspólnoty Europejskiej (2002–2006) ⁽²⁾, oraz decyzji Rady 2002/834/WE z dnia 30 września 2002 roku przyjmującej szczegółowy program w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji: „Integrowanie i wzmocnianie Europejskiej Przestrzeni Badawczej” (2002–2006) ⁽³⁾, 2002/835/WE z dnia 30 września 2002 roku przyjmującej program szczegółowy badań, rozwoju technologicznego i demonstracji: „Strukturyzacja Europejskiej Przestrzeni Badawczej” (2002–2006) ⁽⁴⁾ oraz 2002/836/WE z dnia 30 września 2002 roku przyjmującej program szczegółowy badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, który ma być przeprowadzony przez Wspólne Centrum Badawcze za pomocą działań bezpośrednich (2002–2006) ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Dz.U. L 232 z 29.8.2002, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 355 z 30.12.2002, str. 23.

⁽³⁾ Dz.U. L 294 z 29.10.2002, str. 1.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 294 z 29.10.2002, str. 44.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 294 z 29.10.2002, str. 60.

2. Oprócz stowarzyszenia określonego w ustępie 1, współpraca może obejmować:
- regularne dyskusje na temat ukierunkowania i priorytetów polityki oraz planowania badań w Izraelu i w Wspólnocie,
 - dyskusje na temat perspektyw i rozwoju współpracy,
 - dostarczanie na czas informacji dotyczących wdrażania programów i projektów badawczych Izraela i Wspólnoty, oraz dotyczących wyników prac podjętych w ramach niniejszej Umowy,
 - wspólne posiedzenia,
 - wizyty i wymianę pracowników naukowych, inżynierów i techników,
 - regularne i stałe kontakty między zarządzającymi programami i projektami Izraela i Wspólnoty,
 - udział ekspertów w seminariach, sympozjach i warsztatach.

Artykuł 2

Warunki odnoszące się do stowarzyszenia Izraela w szóstym programie ramowym (WE)

1. Podmioty z Izraela biorą udział w bezpośrednich działaniach i działalności Wspólnego Centrum Badawczego oraz szóstego programu ramowego (WE) na takich samych warunkach jak podmioty z Państw Członkowskich Unii Europejskiej, zgodnie z warunkami ustanowionymi lub określonymi w załącznikach I i II. Warunki przedstawiania oceny propozycji oraz udzielania i zawierania umów w ramach programów wspólnotowych są dla jednostek badawczych Izraela takie same jak dla umów zawieranych w ramach tych samych programów z jednostkami badawczymi Wspólnoty, uwzględniając wspólne interesy Wspólnoty i Izraela.

Podmioty ze Wspólnoty będą uczestniczyć w programach i projektach badawczych Izraela w tematach równoważnych do tematów szóstego programu ramowego (WE) na takich samych warunkach jak podmioty z Izraela, na warunkach ustanowionych w załącznikach I i II.

2. Izrael wniesie wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej za każdy rok trwania szóstego programu ramowego.

Wkład finansowy Izraela dodaje się do kwot przewidzianych każdego roku w budżecie ogólnym Unii Europejskiej na przydział środków na finansowanie różnego rodzaju środków koniecznych do realizacji, zarządzania i funkcjonowania szóstego programu ramowego.

Zasady obliczania i płatności wkładu finansowego Izraela są określone w załączniku III.

3. Przedstawiciele Izraela uczestniczą jako obserwatorzy w komitetach szóstego programu ramowego (WE) ustanowionych decyzją nr 1999/468/WE.

Komitety te obradują bez obecności przedstawicieli Izraela w czasie głosowania. Izrael jest informowany o jego wyniku.

Uczestnictwo określone w niniejszym ustępie przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurą otrzymywania informacji i dokumentacji, jak w odniesieniu do przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej.

Przedstawiciele Izraela mogą brać udział w posiedzeniach Komitetu Badań Naukowo-Technicznych (CREST). Komitet ten obraduje bez obecności przedstawicieli Izraela w czasie głosowania oraz tylko w wyjątkowych okolicznościach. Izrael jest informowany o jego wyniku.

4. Przedstawiciele Izraela uczestniczą jako obserwatorzy w Radzie Zarządzającej Wspólnego Centrum Badawczego.

Uczestnictwo określone w niniejszym ustępie przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurą otrzymywania informacji i dokumentacji, jak w odniesieniu do przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej.

5. Koszty podróży i utrzymania poniesione przez przedstawicieli Izraela biorących udział w posiedzeniach komitetów i organów określonych w niniejszym artykule lub w posiedzeniach związanych z wdrażaniem szóstego programu ramowego (WE) organizowanych przez Wspólnotę są zwracane przez Wspólnotę na takiej samej podstawie i zgodnie z obowiązującymi procedurami jak w odniesieniu do przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej.

Artykuł 3

Umocnienie współpracy

1. Strony podejmują wszelkie wysiłki, w ramach swoich legislacji, dla ułatwienia swobodnego przemieszczania się i pobytu pracowników naukowych uczestniczących w działalności objętej niniejszą Umową oraz dla ułatwienia ruchu granicznego towarów przeznaczonych do użycia w tej działalności.
2. Strony zapewniają, że żadne obciążenia i opłaty skarbowe nie będą nakładane na transakcje transferu funduszy między Wspólnotą i Izraelem, gdy fundusze te są potrzebne na prowadzenie działalności objętej niniejszą Umową.

Artykuł 4

Komitet Badawczy WE – Izrael

1. Zostaje powołany wspólny komitet, zwany „Komitetem Badawczym WE - Izrael”, którego zadania obejmują:
 - zapewnienie, ocenę i przeprowadzanie przeglądu realizacji niniejszej Umowy,
 - badanie wszelkich środków, które mogą poprawić lub rozwinąć współpracę,
 - regularne dyskutowanie przyszłych kierunków i priorytetów polityki badań naukowych i planowanie badań w Izraelu i we Wspólnocie oraz perspektyw przyszłej współpracy.
2. Komitet Badawczy WE — Izrael, który składa się z przedstawicieli Komisji i Izraela, uchwała swój regulamin.
3. Komitet Badawczy WE — Izrael zbiera się co najmniej raz w roku. Nadzwyczajne posiedzenia odbywają się na wniosek jednej lub drugiej Strony.

Artykuł 5

Postanowienia końcowe

1. Załączniki I, II i III wiążą się integralnie z niniejszą Umową.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres objęty szóstym programem ramowym (WE). Wchodzi w życie w dniu, w którym obie Strony notyfikują sobie wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu i staje się skuteczna od dnia 16 grudnia 2002 roku.

Niniejsza Umowa może być zmieniona tylko na piśmie za wspólną zgodą obu Stron. Wejście w życie zmian przebiega według tej samej procedury jak w odniesieniu do samej Umowy.

Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę w dowolnym momencie w formie pisemnej z okresem wypowiedzenia 12 miesięcy.

Projekty i działalność w toku w czasie po wypowiedzeniu i/lub wygaśnięciu niniejszej Umowy będą kontynuowane do ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

3. Do czasu zakończenia przez Strony procedur wewnętrznych w celu jej zawarcia, Strony stosują tymczasowo niniejszą Umowę po jej podpisaniu.

Jeśli jedna ze stron notyfikuje drugą Stronę, że nie zawrze Umowy, niniejszym uzgadnia się wspólnie, że:

- Wspólnota zwróci Izraelowi jego wkład do ogólnego budżetu Unii Europejskiej określony w artykule 2 ustęp 2,
- jednakże fundusze zaangażowane przez Wspólnotę w związku z udziałem podmiotów z Izraela w pośrednich działaniach, w tym zwroty określone w artykule 2 ustęp 5, będą potrącone przez Wspólnotę z wyżej wymienionego zwrotu,
- projekty i działalność podjęte w ramach tymczasowego stosowania Umowy i będące w toku w momencie wyżej wspomnianej notyfikacji będą kontynuowane do ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

4. Jeśli Wspólnota postanowi skorygować program ramowy (WE), powiadomi Izrael o dokładnej treści tej korekty w ciągu tygodnia od przyjęcia jej przez Wspólnotę.

Na zasadzie odstępstwa od ustępu 2 akapit trzeci i czwarty, niniejsza Umowa może być wypowiedziana na wzajemnie uzgodnionych warunkach, jeśli któraś ze Stron notyfikuje drugą w ciągu miesiąca od przyjęcia korekty wskazanej w akapicie pierwszym o swoim zamiarze wypowiedzenia Umowy.

5. Jeśli Wspólnota przyjmie nowy wieloletni program ramowy w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, nowa Umowa może być renegocjowana lub odnowiona za wzajemnie uzgodnionych warunkach na wniosek któregoś ze Stron.

6. Niniejsza Umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, do których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i zgodnie z warunkami określonymi w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Państwa Izrael.

7. Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim, szwedzkim oraz hebrajskim i każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Hecho en Bruselas, el diez de junio de dos mil tres, que corresponde al diez de Sivan de cinco mil setecientos sesenta y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende dag i juni i året to tusind og tre, hvilket svarer til den tiende dag i Sivan, fem tusind syv hundrede og treogtres.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juni zweitausend drei, der dem zehnten Siwan fünftausendsiebenhundertdreißig entspricht.

Έγινε στις Βρυξέλλες τη δεκάτη ημέρα του Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες τρία, χρονολογία η οποία αντιστοιχεί στη δεκάτη ημέρα του Σίβαν, του έτους πέντε χιλιάδες επτακόσια εξήντα τρία.

Done at Brussels on the tenth day of June in the year two thousand and three which corresponds to the tenth day of Sivan, five thousand seven hundred and sixty three.

Fait à Bruxelles, le dix juin deux mille trois, ce qui correspond au dix sivan cinq mille sept cent soixante-trois.

Fatto a Bruxelles addì dieci giugno duemilatre, corrispondente al decimo giorno di Sivan dell'anno cinquemilasettecentosessantatre.

Gedaan te Brussel, op de tiende dag van juni in het jaar tweeduizend drie, hetgeen overeenkomt met de tiende dag van Siwan, vijfduizend zeventhonderddrieënzestig.

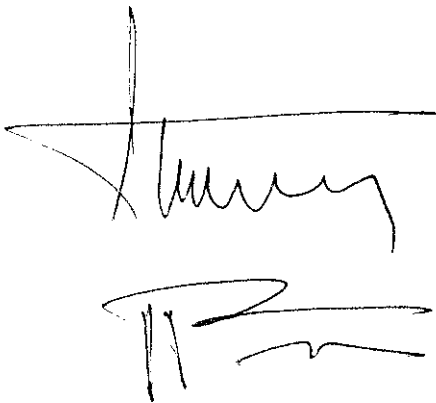
Feito em Bruxelas, no dia dez de Junho do ano dois mil e três, que corresponde ao dia dez de Sivan do ano cinco mil setecentos e sessenta e três.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme, joka vastaa kymmenettä päivää Sivania viisituhattaseitsemänsataakuusikymmentäkolme.

Utfärdat i Bryssel den tionde juni år tvåtusentre, vilket motsvarar den tionde dagen i Sivan femtusensjuhundra sextiotre.

נעשה בבריסל ביום העשרה בחודש יוני אלפיים ושלוש שהוא היום העשירי לחודש סיון התשס"ג

Por la Comunidad Europea
På Det Europæiske Fællesskabs vegne
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



בשם ממשלת מדינת ישראל

E. Sandberg

ZAŁĄCZNIK I

WARUNKI UDZIAŁU PODMIOTÓW Z PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII EUROPEJSKIEJ I IZRAELA

Dla celów niniejszej Umowy, „podmiot” oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną utworzoną na podstawie prawa krajowego miejsca siedziby lub na podstawie prawa wspólnotowego, posiadającą osobowość prawną oraz uprawnioną do wykonywania wszelkiego rodzaju praw i obowiązków we własnym imieniu.

I. Warunki udziału podmiotów z Izraela w pośrednich akcjach szóstego programu ramowego (WE)

1. Udział i finansowanie podmiotów prowadzących działalność w Izraelu w pośrednich działaniach szóstego programu ramowego (WE) następuje na warunkach ustanowionych dla „krajów stowarzyszonych” w rozporządzeniu (WE) nr 2321/2002.

Izrael jest brany pod uwagę obok Państw Członkowskich Unii Europejskiej przy wdrażaniu działań pośrednich szóstego programu ramowego (WE) na podstawie artykułu 169 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, pod warunkiem udziału w takim działaniu pośrednim co najmniej dwóch Państw Członkowskich lub stowarzyszonych państw kandydujących, określonych w artykule 2 rozporządzenia (WE) nr 2321/2002.

2. Podmioty z Izraela są brane pod uwagę obok podmiotów z Wspólnoty Europejskiej przy wyborze niezależnych ekspertów do zadań oraz zgodnie z warunkami przewidzianymi w artykułach 10, 11 i 18 rozporządzenia (WE) nr 2321/2002 oraz do udziału w różnych grupach i komitetach doradczych szóstego programu ramowego (WE).
3. Zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 2321/2002 oraz z rozporządzeniem finansowym Wspólnoty Europejskiej, Umowa zawarta przez Wspólnotę z podmiotem z Izraela w celu wykonania działania pośredniego przewiduje przeprowadzenie kontroli i audytu przez Komisję lub Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich, lub z ich z upoważnienia.

W duchu współpracy i wzajemnego interesu, właściwe władze Izraela zapewnią należytą możliwą pomoc, jaka może być potrzebna i przydatna w danych okolicznościach przy przeprowadzania takich kontroli i audytu.

II. Warunki udziału podmiotów z Państw Członkowskich Unii Europejskiej w programach i projektach badawczych Izraela

1. Udział podmiotów prowadzących działalność na terytorium Wspólnoty, utworzonych na podstawie prawa krajowego jednego z Państw Członkowskich Unii Europejskiej lub na podstawie prawa wspólnotowego, w projektach programów badawczych i rozwojowych Izraela może wymagać łącznego udziału co najmniej jednego podmiotu z Izraela. Wnioski dotyczące takiego udziału są przedstawiane, gdy jest to wymagane, wspólnie z podmiotami z Izraela.

2. Z zastrzeżeniem ustępu 1 i załącznika II, prawa i obowiązki podmiotów prowadzących działalność na terytorium Wspólnoty, uczestniczących w projektach w ramach programów badawczych i rozwojowych Izraela, warunki przedstawiania i oceny wniosków dotyczących udzielania zleceń i zawierania umów w takich projektach podlegające przepisom ustawowym, wykonawczym oraz dyrektywom rządowym regulującym programy badawcze i rozwojowe, jak również ograniczenia ze względu na bezpieczeństwo narodowe, tam gdzie ma to zastosowanie, są takie jak stosowane wobec podmiotów z Izraela i zapewniają równe traktowanie, uwzględniając charakter współpracy między Izraelem a Wspólnotą w danej dziedzinie.

Finansowanie podmiotów prowadzących działalność na terytorium Wspólnoty uczestniczących w projektach w ramach programów badawczych i rozwojowych Izraela podlega przepisom ustawowym wykonawczym oraz dyrektywom rządowym, regulującym programy badawcze i rozwojowe, jak również ograniczenia ze względu na bezpieczeństwo narodowe, tam gdzie ma to zastosowanie, takim jak podmioty spoza Izraela uczestniczące w projektach w ramach programów badawczych i rozwojowych Izraela. W przypadku gdy nie ma zapewnionego finansowania podmiotom spoza Izraela, podmioty ze Wspólnoty pokrywają własne koszty, w tym swój odpowiedni udział w ogólnych kosztach administracyjnych i zarządzania projektem.

3. W zależności od charakteru projektu, wnioski mogą być składane:
 - i) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Przemysłu i Handlu, na przemysłowe projekty badawcze i rozwojowe podejmowane wspólnie z przedsiębiorstwami z Izraela. W tym programie badawczo-rozwojowym nie ma z góry określonych dziedzin. Wnioski dotyczące wspólnych projektów mogą być składane w każdej dziedzinie przemysłowych badań i rozwoju. Ponadto, w ramach programu Magnet, wnioski dotyczące współpracy z jednostkami badawczymi prowadzącymi działalność na terytorium Wspólnoty mogą być składane przez przedsiębiorstwa z Izraela. Tego rodzaju współpraca wymaga zgody właściwego konsorcjum oraz zarządu Magnet;

- ii) w Ministerstwie Nauki, Kultury i Sportu, na badania strategiczne i w tematach priorytetowych. Tematy są ustalane corocznie i wymienione w otwartym zaproszeniu do składania wniosków;
 - iii) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Rolnictwa – fundusz wspierania badań rolnych;
 - iv) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Infrastruktury Krajowej, w dziedzinie energetyki, rozwoju infrastruktury i nauk o ziemi;
 - v) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwo Zdrowia oraz nowo utworzonej Radzie Badań Medycznych, która obejmuje przyznającą środki Agencję Badań Biomedycznych.
4. Izrael regularnie informuje Wspólnotę i podmioty izraelskie o aktualnych programach Izraela i możliwość udziału podmiotów prowadzących działalność na terytorium Wspólnoty.
-

ZAŁĄCZNIK II

ZASADY PRZYDZIAŁU PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ**I. Wnioskowanie**

Dla celów niniejszej Umowy:

„własność intelektualna” otrzymuje znaczenie określone w artykule 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku;

„wiedza” oznacza wyniki, w tym informacje, niezależnie od tego, czy mogą być chronione czy nie, jak również prawa autorskie i prawa odnoszące się do tego rodzaju informacji po złożeniu wniosków lub wydaniu patentów, projektów, odmian roślin, dodatkowych świadectw ochronnych lub podobnych form ochrony.

II. Prawa własności intelektualnej podmiotów Stron

1. Każda strona zapewni, że prawa własności intelektualnej podmiotów drugiej strony, uczestniczących w działalności prowadzonej na podstawie Umowy, oraz prawa pokrewne i zobowiązania wynikające z takiego udziału, są zgodne z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, które stosują się do Stron, w tym z Porozumieniem TRIPS (Porozumienie w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej, administrowane przez Światową Organizację Handlu) jak również z Konwencją Berneńską (Akt paryski 1971) oraz Konwencją Paryską (Akt sztokholmski 1967).

2. Podmioty z Izraela uczestniczące w pośrednich działaniach szóstego programu ramowego (WE) mają prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej na warunkach określonych w rozporządzeniu (WE) nr 2321/2002 oraz odpowiednio w umowach ze Wspólnotą Europejską, które są zgodne z ustępem 1.

Gdy Izrael uczestniczy w pośrednich działaniach szóstego programu ramowego (WE) realizowanych na podstawie artykułu 169 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Izrael ma takie same prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej jak uczestniczące Państwa Członkowskie, ustanowione odpowiednią decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady oraz odpowiednimi umowami zawartymi z Wspólnotą Europejską, które są zgodne z punktem 1.

3. Podmioty ze Wspólnoty uczestniczące w programach lub projektach badawczych Izraela mają takie same prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej jak podmioty prowadzące działalność w Izraelu uczestniczące w takich programach lub projektach badawczych, które są zgodne z ustępem 1.

III. Prawa własności intelektualnej Stron

1. Jeśli Strony wyraźnie nie ustaliły inaczej, następujące zasady stosują się do wiedzy uzyskanej przez Strony w trakcie działalności prowadzonej na mocy artykułu 1 ustęp 2 niniejszej Umowy:

- a) Strona uzyskująca wiedzę jest właścicielem tej wiedzy. Gdy nie można ustalić odpowiednich udziałów Stron w pracy, mają one łączny udział w takiej wiedzy;
- b) Strona będąca właścicielem wiedzy udostępnia prawa do niej drugiej Stronie do prowadzenia działalności określonej w artykule 1 ustęp 2 niniejszej Umowy. Takie prawa dostępu są udzielane na zasadzie wolnej od tantiem.

2. Jeśli Strony wyraźnie nie ustaliły inaczej, następujące zasady stosują się do pisemnych prac o charakterze naukowym Stron:

- a) w przypadku gdy Strona publikuje naukowo-techniczne dane, informacje lub wyniki w czasopismach, artykułach, sprawozdaniach, książkach, włącznie z materiałami w formie wideo i oprogramowania, wynikające z działalności prowadzonej na mocy niniejszej Umowy i odnoszące się do niej, drugiej Stronie zostaje udzielona niewyłączna, nieodwołalna licencja obejmująca cały świat na wolne od tantiem tłumaczenie, powielanie, adaptowanie, przekazywanie i rozpowszechnianie takich prac;
- b) wszelkie kopie danych i informacji, chronionych prawami autorskimi, które muszą być rozpowszechniane i przygotowane na podstawie niniejszej sekcji, podają nazwiska autora(-ów) prac, chyba że autor wyraźnie odmówi podawania swojego nazwiska. Posiadają również wyraźnie widoczną informację o wspólnym wsparciu udzielonym przez Strony.

3. Jeśli Strony wyraźnie nie ustaliły inaczej, następujące zasady stosują się do informacji niejawnych Stron:
- a) przekazując drugiej Stronie informacje dotyczące działalności prowadzonej na mocy niniejszej Umowy, każda Strona wskaże na informacje, które chce zachować jako niejawne;
 - b) Strona przyjmująca może na swoją odpowiedzialność przekazać informacje niejawne podległym sobie instytucjom lub osobom w konkretnych celach realizacji niniejszej Umowy;
 - c) za uprzednią pisemną zgodą Strony dostarczającej niejawną informację, Strona otrzymująca taką informację może ją upowszechnić w szerszym zakresie, niż przewidziany w ustępie 2. Strony współpracują ze sobą w dziedzinie wypracowania procedur wnioskowania i udzielania pisemnej zgody na takie szersze upowszechnianie informacji, a każda ze Stron udzieli takiej zgody w zakresie dopuszczonym jej krajowymi politykami, przepisami ustawowymi i wykonawczymi;
 - d) informacje niejawne nie stanowiące dokumentów lub inne informacje poufne podane na seminariach lub innych posiedzeniach przedstawicieli obu Stron, organizowanych na mocy niniejszej Umowy lub informacje wynikające z zaangażowania personelu, korzystania z urzędzeń lub działań pośrednich, pozostają poufne, gdy odbiorca takich informacji niejawnych, poufnych lub uprzywilejowanych był świadomy poufnego charakteru przekazywanych mu informacji w momencie ich przekazywania, zgodnie z ustępem 1;
 - e) każda ze Stron dąży do zapewnienia, że informacje niejawne otrzymane przez nią na mocy ustępów 1 i 3 są kontrolowane w sposób w nich przewidziany. W przypadku gdy jedna ze Stron uświadamia sobie, że będzie lub może zasadnie spodziewać się, że stanie się niezdolna do wypełnienia postanowień w zakresie nierozpowszechniania informacji zawartych w ustępach 1 i 3, niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę. Następnie strony konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.
-

ZAŁĄCZNIK III

ZASADY DOTYCZĄCE FINANSOWEGO WKŁADU IZRAELA DO SZÓSTEGO PROGRAMU RAMOWEGO (WE)**I. Obliczenie wkładu finansowego Izraela**

1. Wkład finansowy Izraela do szóstego programu ramowego (WE) jest ustalany na bazie rocznej proporcjonalnie i ponad kwotę dostępną każdego roku w ogólnym budżecie Unii Europejskiej na pokrycie zobowiązań wynikających z wdrażania, zarządzania i funkcjonowanie szóstego programu ramowego (WE).
2. Współczynnik proporcjonalności regulujący wkład Izraela uzyskuje się przez ustalenie stosunku między produktem krajowym brutto Izraela w cenach rynkowych a sumą produktów krajowych brutto w cenach rynkowych Państw Członkowskich Unii Europejskiej i Izraela. Stosunek ten jest wyliczany na podstawie ostatnich danych statystycznych Międzynarodowego Banku Odbudowy i Rozwoju (IBRD), odnoszących się do tego samego roku, dostępnych w momencie publikacji wstępnego projektu budżetu Unii Europejskiej.
3. Komisja przekaze Izraelowi możliwie szybko, a najpóźniej do dnia 1 września roku przed każdym rokiem budżetowym, następujące informacje razem z odpowiednimi materiałami ogólnymi:
 - kwoty środków w prezentacji wydatków wstępnego projektu budżetu Unii Europejskiej odpowiadającej szóstemu programowi ramowemu (WE),
 - szacunkową kwotę wkładu wynikającą ze wstępnego projektu budżetu, odpowiadającą udziałowi Izraela w szóstym programie ramowym (WE) zgodnie z ustępami 1, 2 i 3.Kiedy ogólny budżet zostanie ostatecznie przyjęty, Komisja powiadomi Izrael, w prezentacji wydatków odpowiadających udziałowi Izraela, o ostatecznej wysokości kwot wskazanych w akapicie pierwszym.

II. Wpłata wkładu finansowego Izraela

1. Komisja wystawi, najpóźniej do dnia 1 stycznia i dnia 15 czerwca każdego roku budżetowego, wezwanie do Izraela o fundusze odpowiadające jego wkładowi na mocy niniejszej Umowy. Wezwania te będą dotyczyć wpłacenia odpowiednio:
 - sześciu dwunastych wkładu Izraela najpóźniej do dnia 20 lutego,
 - oraz sześciu dwunastych wkładu Izraela najpóźniej do dnia 15 lipca.Jednakże sześć dwunastych, które ma być wpłacone najpóźniej do dnia 20 lutego, jest obliczane na podstawie kwoty określonej w prezentacji przychodów wstępnego projektu budżetu: wyrównanie kwoty wpłacanej w ten sposób następuje przy wpłacie sześciu dwunastych najpóźniej do dnia 15 lipca.

Na pierwszy rok realizacji niniejszej Umowy Komisja wystawi pierwsze wezwanie o fundusze w ciągu 30 dni od jej wejścia w życie. Jeśli wezwanie zostanie wystawione po dniu 15 czerwca, wystąpi w ciągu 30 dni o wpłatę dwunastu/dwunastych wkładu Izraela, obliczoną na podstawie kwoty wymienionej w prezentacji przychodów budżetu.
2. Wkład Izraela jest wyrażany i płatny w EUR. Wpłata Izraela jest wpisywana na dobro programów wspólnotowych jako przychód budżetowy we właściwej pozycji budżetowej w prezentacji przychodów ogólnego budżetu Unii Europejskiej. Rozporządzenie finansowe obowiązujące w stosunku do budżetu ogólnego Unii Europejskiej stosuje się do zarządzania środkami.
3. Izrael płaci swój wkład na mocy niniejszej Umowy zgodnie z harmonogramem podanym w ustępie 1.

Każde opóźnienie wpłaty wkładu stanowi podstawę zapłaty przez Izrael odsetek od należnej kwoty, naliczanych od terminu wymagalności. Stopą procentową jest stopa stosowana przez Europejski Bank Centralny do głównych operacji refinansowych w EUR w terminie wymagalności, powiększona o 1,5 punktu procentowego.

W przypadku gdy opóźnienie wpłaty wkładu jest takie, że może w sposób istotny zagrozić realizacji i zarządzaniu programem, udział Izraela w programie w danym roku budżetowym zostaje zawieszony przez Komisję po braku wpłaty w ciągu 20 dni roboczych po formalnym liście przypominającym wysłanym do Izraela, bez uszczerbku dla zobowiązań Wspólnoty zgodnie z już zawartymi umowami dotyczącymi realizacji wybranych działań pośrednich.
4. Najpóźniej do dnia 31 maja roku następującego po roku budżetowym, prezentacja środków szóstego programu ramowego (WE) na ten rok budżetowy jest przygotowana i przekazana do wiadomości Izraelowi, zgodnie z formatem bilansu dochodów i wydatków Komisji.

5. W momencie zamykania bilansu odnoszącego się do każdego roku budżetowego, Komisja w ramach ustalania bilansu dochodów i wydatków przystąpi do wyrównania rozliczeń odnoszących się do udziału Izraela.

W tym wyrównaniu bierze się pod uwagę zmiany, które nastąpiły w wyniku przeniesienia, anulowania, przesunięcia na przyszłość, wycofania zobowiązań lub w wyniku uzupełnień i zmian budżetu w ciągu roku budżetowego.

Wyrównanie takie przeprowadza się w czasie dokonywania drugiej wpłaty za następny rok budżetowy, a za ostatni rok budżetowy w lipcu 2007 roku. Dalsze wyrównania nastąpią w każdym roku do lipca 2010 roku.
